

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Щёкина Вера Витальевна

Должность: Ректор

Дата подписания: 27.10.2022 04:47:52

Уникальный программный ключ:

a2232a55157e57651a6b1111101612a153989420420336ff0b3a70c81



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Благовещенский государственный педагогический университет»**

**ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА  
Рабочая программа дисциплины**

**УТВЕРЖДАЮ**

**Декан факультета иностранных языков  
ФГБОУ ВО «БГПУ»**

**М.В. Карапетян  
«22» мая 2019 г.**

**Рабочая программа дисциплины  
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА  
(немецкий язык)**

**Направление подготовки  
44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ  
(с двумя профилями подготовки)**

**Профиль  
«АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК»**

**Профиль  
«НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК»**

**Уровень высшего образования  
БАКАЛАВРИАТ**

**Принята на заседании кафедры  
романо-германских и восточных языков  
(протокол № 14 от «15» мая 2019 г.)**

**Благовещенск 2019**

|                                                                                   |                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ<br/>РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ</b>                                                                                        |
|                                                                                   | <b>Федеральное государственное бюджетное<br/>образовательное учреждение высшего образования<br/>«Благовещенский государственный педагогический университет»</b> |
|                                                                                   | <b>ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА<br/>Рабочая программа дисциплины</b>                                                                                      |

## СОДЕРЖАНИЕ

|                                                                                                             | стр.      |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....</b>                                                                         | <b>3</b>  |
| <b>2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ.....</b>                                                              | <b>4</b>  |
| <b>3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ (РАЗДЕЛОВ).....</b>                                                                     | <b>4</b>  |
| <b>4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ СТУДЕНТОВ<br/>ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....</b>                 | <b>6</b>  |
| <b>5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ.....</b>                                                                       | <b>11</b> |
| <b>6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ<br/>(САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО<br/>МАТЕРИАЛА.....</b>              | <b>19</b> |
| <b>7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ<br/>В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ.....</b>                      | <b>25</b> |
| <b>8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ИНВАЛИДАМИ И<br/>ЛИЦАМИ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ....</b> | <b>25</b> |
| <b>9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ.....</b>                                                   | <b>25</b> |
| <b>10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА.....</b>                                                                 | <b>26</b> |
| <b>11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ.....</b>                                                                  | <b>27</b> |

|                                                                                   |                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ<br/>РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ</b>                                                                                        |
|                                                                                   | <b>Федеральное государственное бюджетное<br/>образовательное учреждение высшего образования<br/>«Благовещенский государственный педагогический университет»</b> |
|                                                                                   | <b>ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА<br/>Рабочая программа дисциплины</b>                                                                                      |

## 1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

**1.1 Цель дисциплины:** сформировать у студентов представление о переводе как особом виде лингвистической деятельности, а также о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике.

**1.2 Место дисциплины в структуре ООП:**

Дисциплина «Теория и практика перевода (немецкий язык)» относится к обязательной части блока Б1 (Б1.О.38).

**1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ПК 2, ОПК-8:**

**ПК 2.** Способен осуществлять педагогическую деятельность по профильным предметам (дисциплинам, модулям) в рамках программ начального, основного общего и среднего общего образования, **индикаторами** достижения которой является:

ПК 2.5 Адекватно передаёт информацию, содержащуюся в языке оригинала, на языке перевода, с учётом экстралингвистических, лингвистических и социокультурных факторов.

**ОПК-8.** Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний; **индикатором** достижения которой является:

- ОПК-8.3 Демонстрирует специальные научные знания, в т.ч. в предметной области.

**1.4 Перечень планируемых результатов обучения.** В результате освоения дисциплины студент должен

**Знать:**

- теоретические основы переводоведения;
- основные модели перевода и переводческие трансформации;
- виды переводческих соответствий;

**Уметь:**

- вырабатывать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации;

**Владеть:**

- навыками перевода с немецкого языка на русский, с русского на немецкий;
- умениями производить необходимые лексико-грамматические трансформации в процессе переводческой деятельности.

**1.5 Общая трудоемкость дисциплины** составляет 2 зачётных единицы (2 ЗЕ) (72 часа).

| №  | Наименование раздела                       | Курс | Семестр | Кол-во часов | ЗЕ |
|----|--------------------------------------------|------|---------|--------------|----|
| 1. | Теория и практика перевода (немецкий язык) | 5    | 9       | 72           | 2  |

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и лабораторных занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется фронтально и индивидуально.

|                                                                                   |                                                                                                                                                                 |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <b>МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ<br/>РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ</b>                                                                                        |
|                                                                                   | <b>Федеральное государственное бюджетное<br/>образовательное учреждение высшего образования<br/>«Благовещенский государственный педагогический университет»</b> |
|                                                                                   | <b>ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА</b><br><b>Рабочая программа дисциплины</b>                                                                                |

### 1.6 Объем дисциплины и виды учебной деятельности

| Виды учебной работы                  | Всего часов | Семестр 9    |
|--------------------------------------|-------------|--------------|
| <b>Общая трудоемкость дисциплины</b> | <b>72</b>   | <b>72</b>    |
| <b>Аудиторные занятия</b>            | <b>36</b>   | <b>36</b>    |
| Лекции                               | 14          | 14           |
| Лабораторные занятия                 | 22          | 22           |
| <b>Самостоятельная работа</b>        | <b>36</b>   | <b>36</b>    |
| <b>Вид итогового контроля</b>        |             | <b>зачет</b> |